

SEKUNDÄRE UNBESTIMMTHEIT

BBS Neue Folge 10

B B S

BOCHUMER BEITRÄGE ZUR SEMIOTIK

Ziele: Interdisziplinäre Beiträge zu praktischen und theoretischen Themen der Semiotik.

Erscheinungsweise: Unregelmäßige Abstände, ca. 5 bis 10 Bände pro Jahr. Monographien, Aufsatzsammlungen zu festgesetzten Themen, Kolloquiums-akten usw.

Herausgeber: Walter A. Koch (Bochum)

Herausgeberbeirat: Bernard Bichakjian (Nijmegen), Karl Eimermacher (Bochum), Achim Eschbach (Essen), Peter Grzybek (Graz), Udo L. Figge (Bochum), Roland Harweg (Bochum), Winfried Nöth (Kassel), Klaus Städtke (Bremen), Peter Wenzel (Aachen), Götz Wienold (Tokio).

Herausgeberassistentz: Anke Möller (Bochum)

Adresse des Herausgebers und der Herausgeberassistentin:

Englisches Seminar der
Ruhr-Universität Bochum
44780 Bochum

Verlagsadresse: Shaker Verlag GmbH
Postfach 1290
52013 Aachen
Tel.: (02407) 9596-0
Fax: (02407) 9596-9

Übersicht der erschienenen Bände (auch der alten Folge der Reihe beim Universitätsverlag Brockmeyer): gegen Ende dieses Bandes.

SEKUNDÄRE UNBESTIMMTHEIT

**Studien zu einer universellen Sonderform
der Redewiedergabe**

von

**Roland Harweg
Elke Harweg
Peter Canisius**



BBS Neue Folge 10

**Shaker Verlag
Aachen 2003**

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Harweg, Roland; Harweg, Elke; Canisius, Peter:

Sekundäre Unbestimmtheit: Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe / Roland Harweg, Elke Harweg, Peter Canisius.

Aachen: Shaker, 2003

(Bochumer Beiträge zur Semiotik; Neue Folge, Band 10)

ISBN 3-8322-1089-X

Copyright Shaker Verlag 2003

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-1089-X

ISSN 1437-3335

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

Inhalt

Vorwort	xiii
---------------	------

Roland Harweg

1	Reduzierte Rede	1
	1. Der Begriff der reduzierten Rede — 2. Der Ausdruckstyp <i>der und der</i> — 2.1 Die Bildung des Ausdruckstyps <i>der und der</i> — 2.2 Der Vorkommensbe- reich des Ausdruckstyps <i>der und der</i> — 2.3 Funktion und Raison d'être des Ausdruckstyps <i>der und der</i> — 3. Die Dichotomien ‚reduzierte Rede vs. nichtreduzierte Rede‘ und ‚direkte Rede vs. indirekte Rede‘	
2	Einige Besonderheiten von Zitaten in linguistischer Rede	13
	1. Der Ausdruckstyp <i>das und das</i> — 2. Die Ausdrücke <i>etwas</i> und <i>jemand</i> in linguistischen Zitaten — 3. Zwei Vorkommenstypen der Ausdrücke <i>etwas</i> und <i>jemand</i> und zwei Vorkommenstypen von anaphorischen Pronomina und Vornamen — 4. Der grammatikalische Status akzeptabler linguisti- scher Beispielsätze ohne ein akzeptables Pendant in aktueller Rede	
3	Deutsche <i>soundso</i> -Verbindungen	23
	1. Die funktionale Uneinheitlichkeit der <i>soundso</i> -Verbindungen — 2. Sek- undär unbestimmte <i>soundso</i> -Verbindungen — 2.1 Adverbal adverbiale <i>so-</i> <i>undso</i> -Verbindungen — 2.2 Ad-adjektivisch adverbiale <i>soundso</i> -Verbindun- gen — 2.3 Ad-adverbiale adverbiale <i>soundso</i> -Verbindungen — 3. Primär un- bestimmte <i>soundso</i> -Verbindungen — 3.1 Emphatische <i>soundso</i> -Verbindun- gen — 3.2 Die – nichtemphatischen – Verbindungen des Typus <i>drei Mark</i> <i>soundso viel</i> — 4. Nur oberflächenstrukturell primär unbestimmte <i>soundso</i> - Verbindungen	
4	Reduzierte Rede oder Sekundär unbestimmte Ausdrücke im Polnischen	39
	1. Ikonische und nichtikonische Koordinationen — 2. Die Ausdrücke des Typus <i>ten a ten</i> — 2.1 Die Bildungsweise der Ausdrücke des Typus <i>ten a ten</i> — 2.2 Der Vorkommensbereich der Ausdrücke des Typus <i>ten a ten</i> — 2.3	

	Die Ausdrücke des Typus <i>ten a ten</i> als sekundär unbestimmte Ausdrücke — 3. Vier Formen von zitierter Rede	
5	Der Ausdruckstyp ‚ <i>ein bestimmter</i> + Substantiv‘	49
	1. Artikelkategorien und der Ausdruckstyp ‚ <i>ein bestimmter</i> + Substantiv‘ — 2. Begründung und Leistung des Ausdruckstyps ‚ <i>ein bestimmter</i> + Substantiv‘ — 3. Distributionsklassen des Ausdruckstyps ‚ <i>ein bestimmter</i> + Substantiv‘ — 3.1 Kontexte, in denen das Adjektiv <i>bestimmt</i> inakzeptabel ist — 3.2 Kontexte, in denen das Adjektiv <i>bestimmt</i> erforderlich ist — 3.3 Kontexte, in denen das Adjektiv <i>bestimmt</i> stehen oder fehlen kann — 4. Der Aus- druckstyp ‚ <i>ein bestimmter</i> + Substantiv‘ und der Ausdruckstyp ‚ <i>der und der</i> (+ Substantiv)‘	
6	Indirekte Fragewörter als Ausdrücke Reduzierter Rede	65
	1. Begriff und Phänomen der Reduzierten Rede — 2. Die indirekten Fra- gewörter als Ausdrücke der Reduzierten Rede — 3. Die indirekten Frage- wörter im Vergleich mit den Ausdrücken des Typus <i>der und der</i> — 3.1 Der Vergleich unter syntaktischen Gesichtspunkten — 3.1.1 Syntaktische Pa- rameter, unter denen die indirekten Fragewörter die eingeschränkte Ka- tegorie sind — 3.1.2 Ein syntaktischer Parameter, unter dem die indirekten Fragewörter die weniger eingeschränkte Kategorie sind — 3.2 Der Ver- gleich unter semantischen Gesichtspunkten — 3.2.1 Metaassertorizität vs. Metapropositionalität — 3.2.2 Individuen- vs. Kategorienbezogenheit — 3.3 Der Vergleich unter einem pragmatischen Gesichtspunkt	
7	Substantive als Ausdrücke Reduzierter Rede	87
	1. Die Reduzierte Rede und drei sie konstituierende Kategorien von Aus- drücken — 2. Substantive und Substantivvorkommen als Ausdrücke, die eine Form von Reduzierter Rede konstituieren — 2.1 Syntagmatisch-kon- textuelle Bedingungen — 2.2 Paradigmatisch-semantische Bedingungen — 2.3 Interagierende syntagmatisch-kontextuelle und paradigmatisch-seman- tische Bedingungen — 3. Die Substantive als Ausdrücke Reduzierter Rede im Vergleich mit den beiden anderen Ausdrucks-kategorien Reduzierter Rede — 3.1 Unter syntaktischen Gesichtspunkten — 3.2 Unter semanti- schen Gesichtspunkten	

8	Die Ausdruckstypen <i>der und der</i> und <i>such and such</i> (a)	105
	1. Transferprobleme — 2. Implizieren unterschiedliche Bausteine auch unterschiedliche Gesamtbedeutungen? — 3. Die Bausteine der beiden Ausdruckstypen und Prozesse ihrer Idiomatisierung — 4. Der Ausdruck <i>soundso</i> als deutscher Verwandter des englischen Typus <i>such and such</i> (a) — 4.1 Der Ausdruck <i>soundso</i> als Bestandteil des Ausdrucks <i>ein Herr Soundso</i> — 4.2 Der Ausdruck <i>soundso</i> als Bestandteil des Ausdrucks <i>Herr Soundso</i> — 4.3 Der Ausdruck <i>soundso</i> in Verbindung mit Adjektiven — 4.4 Die Leistung des Ausdrucks <i>soundso</i> für das Verständnis des Ausdrucks <i>such and such</i> (a) — 5. Romanische Entsprechungen des Ausdruckstyps <i>such and such</i> (a) — 6. Sprachen, in denen die Ausdruckstypen <i>der und der</i> und <i>such and such</i> (a) nebeneinander existieren	
9	Die meta-assertorische Form der Reduzierten Rede im Chinesischen	117
	1. Weltweite Reduplikativität und beschränkte Bildungsvielfalt der – konstitutiven – Ausdruckstypen — 2. Die Ausdruckstypen der europäischen Sprachen — 3. Zwei Ausdruckstypen des Chinesischen — 3.1 Ihre Bildung und Distribution — 3.2 Ihre Vorkommen in Sätzen und Satzfolgen — 3.3 Ihre Bedeutung vor dem Hintergrund ihrer Bildung — 4. Die chinesischen Ausdruckstypen verglichen mit den europäischen: Bildung und Bedeutung — 4.1 Allgemeines — 4.2 Der chinesische Ausdruckstyp <i>mōu mōu</i> und die europäischen Ausdruckstypen — 4.3 Der chinesische Ausdruckstyp <i>sbénme sbénme</i> im Vergleich mit dem chinesischen Ausdruckstyp <i>mōu mōu</i> — 4.4 Die beiden chinesischen Ausdruckstypen und der deutsche Ausdruckstyp <i>der und der</i>	
10	Die meta-assertorische Form der Reduzierten Rede im Koreanischen und im Japanischen	129
	1. Die morphologische Vielfalt der meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede im Koreanischen und im Japanischen — 2. Die meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede im Koreanischen — 3. Die meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede im Japanischen — 4. Die koreanischen und die japanischen meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede in Stichproben aus Wörterbüchern — 4.1 Die meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede in den Wörterbüchern europäischer Sprachen — 4.2 Die meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede in Wörterbüchern des Koreanischen und des Japanischen — 4.2.1 Die meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede in zwei Wörterbüchern des Koreani-	

	schen — 4.2.2 Die meta-assertorischen Ausdrücke Reduzierter Rede in drei Wörterbüchern des Japanischen	
11	Jakobus 4, 13 und ein problematischer Ausdruckstyp	143
	1. Ein unverhoffter Fund und zwei frühe Enttäuschungen — 2. Der Vers Jakobus 4, 13 – ein alter Bekannter unter philologischen Spezialisten und einige Bedeutungshypothesen — 3. Welche Bedeutung hat der Ausdruck ὄδε (ὄ) in Jakobus 4, 13, und ist er dort überhaupt akzeptabel? — 3.1 Der Ausdruck ὄδε (ὄ) in Jakobus 4,13 als – sprachlich inakzeptable – Haplogogie — 3.2 Könnte der Ausdruck ὄδε (ὄ) in Jakobus 4, 13 auch seine Normalbedeutung haben? — 3.3 Was für Ausdrücke eignen sich für die Bezeichnung des Reiseziels in Jakobus 4, 13? — 4. Der sprachlich falsche Ausdruck εἰς τὴνδε τὴν πόλιν in Jakobus 4, 13 und seine Wiedergabe in anderen Sprachen — 4.1 Nicht korrigierende Wiedergaben — 4.2 Korrigierende Wiedergaben — 4.2.1 Korrigierende Wiedergaben durch einen am altgriechischen Original orientierten Ausdruck — 4.2.2 Korrigierende Wiedergaben durch dem altgriechischen Original gegenüber halbfreie Ausdrücke — 4.2.2.1 Korrigierende Wiedergaben durch Ausdrücke des Typus <i>in eine bestimmte Stadt</i> — 4.2.2.2 Korrigierende Wiedergaben durch Ausdrücke des Typus <i>in diese oder jene Stadt</i> — 4.2.3 Korrigierende Wiedergaben durch dem altgriechischen Original gegenüber freie Ausdrücke — 4.3 Wiedergaben, die eine fragwürdige Alternative zum altgriechischen Original darstellen — 4.4 Wiedergaben des altgriechischen Originals mit einer unklaren Sonderstruktur — 4.5 Ein möglicher, aber so gut wie nicht realisierter Wiedergabetyp — 5. Jakobus 4, 15 und die Wiedergaben des Ausdrucks τοῦτο ἢ ἐκεῖνο — 6. Noch einmal: der Ausdruckstyp <i>der und der</i> und einige falsche Identifizierungen	
12	Matthäus 26, 18 – ein pronominaler Zwilling von Jakobus 4, 13?	175
	1. Matthäus 26, 18 – ein pronominaler Zwilling von Jakobus 4, 13 in einer deutschen und einer niederländischen Übersetzung des Neuen Testaments — 2. Ist Matthäus 26, 18 auch im griechischen Urtext des Neuen Testaments ein pronominaler Zwilling von Jakobus 4, 13? — 2.1 Die Beantwortungen der Frage auf den Stufen 1 bis 3 — 2.2 Die vierte Stufe der Beantwortung unserer Frage — 2.2.1 Ὁ δεῖνα in Matthäus 26, 18 (und allgemein) bedeutet nicht ‚der und der‘ — 2.2.2 Was aber bedeutet ὁ δεῖνα in Matthäus 26, 18 (und allgemein)? — 3. Matthäus 26, 18 in anderen Sprachen — 3.1 Übersetzungen des Ausdrucks πρὸς τὸν δεῖνα durch	

	den Ausdruckstyp <i>der Dings?</i> — 3.2 Übersetzungen des Ausdrucks $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ $\tau\acute{o}\nu$ $\delta\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha$ durch den Ausdruckstyp <i>der und der</i> — 3.3 Übersetzungen des Ausdrucks $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ $\tau\acute{o}\nu$ $\delta\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha$ durch die Ausdruckstypen (<i>irgend</i>) <i>ein(er)</i> oder <i>ein bestimmter</i> — 3.4 Übersetzungen des Ausdrucks $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ $\tau\acute{o}\nu$ $\delta\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha$ durch zwei weitere Ausdruckstypen — 4. Matthäus 26, 18 und Jakobus 4, 13 in den Sprachen der Welt	
13	Matthäus 26, 18 – synoptisch gesehen	197
	1. Die Episode von Matthäus 26, 18 findet sich auch bei Markus und bei Lukas — 2. Das synoptische Verhältnis von Episode und Wiedergaben aus textkritischer Sicht — 3. Das synoptische Verhältnis von Episode und Wiedergaben aus textgläubiger Sicht — 3.1 Die Wiedergabe der Episode bei Matthäus im Vergleich mit denjenigen bei Markus und bei Lukas — 3.2 Versuch einer synoptischen Harmonisierung der Wiedergabe der Episode bei Matthäus mit denjenigen bei Markus und bei Lukas auf der Basis der Interpretation ihres Ausdrucks $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ $\tau\acute{o}\nu$ $\delta\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha$ als Anaphorikon — 3.3 Versuch einer synoptischen Harmonisierung der Wiedergabe der Episode bei Matthäus mit denjenigen bei Markus und bei Lukas auf der Basis der Annahme, ihr Ausdruck $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ $\tau\acute{o}\nu$ $\delta\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha$ oder sein Substrat wäre bzw. sei ein primäres Indefinitum	
14	Die Ausdruckstypen <i>der und der, dieser und jener</i> und <i>dieser oder jener</i> aus der Sicht ihrer morphologischen Kontrastierbarkeit ..	207
	1. Drei Typen nichtikonischer pronominaler Koordinationen und ihre Manifestation im Deutschen — 2. Die morphologische Kontrastivität der drei Ausdruckstypen im Deutschen — 3. Die morphologische Kontrastivität der drei Ausdruckstypen im Französischen — 4. Die morphologische Kontrastivität der drei Ausdruckstypen im Dänischen und im Schwedischen	
15	Vorkommen Reduzierter Rede in 2. Samuel 17	213
	1. Zwei Formen Reduzierter Rede und die schriftsprachliche Seltenheit der einen — 2. Die beiden Formen Reduzierter Rede in 2. Samuel 17 — 2.1 Die meta-assertorische Form der Reduzierten Rede in 2. Samuel 17 — 2.2 Die metapropositionale Form der Reduzierten Rede in 2. Samuel 17	
16	Reduzierte Rede in 2. Samuel 14, 3	223
	1. Vorkommen Reduzierter Rede in 2. Samuel 17 — 2. Vorkommen Reduzierter Rede in 2. Samuel 14, 3 — 2.1 Ein Zusammentreffen von meta-	

Inhalt

assertorischer und metapropositionaler Reduzierter Rede — 2.2 Metapropositionale Reduzierte Rede nach Ankündigung einer meta-assertorischen — 2.3 Zweimal metapropositionale Rede — 2.4 Nur eine metapropositionale Reduzierte Rede

- 17 Ausdrücke meta-assertorischer Reduzierter Rede im Arabischen 231
1. Die allgemeine Struktur der Ausdrücke im Arabischen — 2. Die Ausdrücke und ihre Bestandteile im Arabischen — 3. Die arabischen Ausdrücke im Rahmen einiger Beispielsätze

Elke Harweg

- 18 Der Ausdruckstyp *der und der* und Verwandtes im Französischen und einigen weiteren romanischen Sprachen 235
1. Der Ausdruckstyp *der und der* allgemein — 2. Der Ausdruckstyp *der und der* im Französischen und einigen weiteren romanischen Sprachen — 3. Verwandte Ausdrücke im Französischen und den anderen romanischen Sprachen — 3.1 Paronyme — 3.2 Paraseme — 4. Der Ausdruckstyp *der und der* und Verwandtes in Wörterbüchern und Grammatiken — 5. Die Ausdrücke des Typus *der und der* und Verwandtes in Texten

Peter Canisius

- 19 Sekundär unbestimmte Ausdrücke des Typs *der und der* im Deutschen und Ungarischen 263
1. Reduzierte Rede und die *x-und-x*-Struktur sekundär unbestimmter Ausdrücke — 2. Die *x-und-x*-Struktur und die *a-und-b*-Struktur — 3. Die *x-und-x*-Struktur — 4. Deutsch-ungarische Gemeinsamkeiten und Unterschiede — 5. *der/die/das* gegenüber *dies-* und *jen-, da* gegenüber *hier* und *dort* — 6. Unterschiedliche Neutralisierung im Deutschen und Ungarischen — 7. Anaphorischer Bezug auf *x-und-x*-Ausdrücke — 8. Einsilbigkeit als Merkmal der deutschen *x*-Ausdrücke
- 20 Ausdrücke des Typs *der und der, da und da, dann und dann, so und so* – Ein Blick in einige europäische Sprachen 281

Inhalt

	1. Einleitung — 2. Kommen die Ausdrücke der <i>x-und x</i> -Struktur wirklich nur in Redewiedergabe vor? — 3. Sekundär unbestimmte Ausdrücke im Deutschen und Ungarischen — 4. Exkurs: 2. Buch Samuel, Kapitel 17, Vers 6 und 15 — 5. Ein Blick in einige europäische Sprachen	
21	<i>Heute hier und morgen da</i> – Fakultativ sekundär unbestimmte Ausdrucks-paare	301
	1. Einleitung — 2. M. v. Roncador und A. Gather zu sekundär unbestimmten Ausdrücken — 3. Ein Mischtyp — 4. Fakultativ sekundär unbestimmte Ausdrücke — 5. Zurück zum Ausgangspunkt — 6. Eine Schlußbemerkung: Deixis oder nicht Deixis – das ist nicht die einzige Frage	
22	Sekundär unbestimmte Ausdrücke des Typs <i>der und der</i> in direkter und insbesondere in Erlebter Rede	317
	1. Zwei Fragen — 2. Sprechen sekundär unbestimmte Ausdrücke gegen die Wörtlichkeit direkter Rede? — 3. Sekundär unbestimmte Ausdrücke des <i>x-und-x</i> -Typs in Erlebter Rede — 4. Schlußfolgerungen	
23	Was hat die Dreisilbigkeit des Ausdruckstyps <i>der und der</i> mit seiner Reduktionsfunktion zu tun?	329
	1. Das Problem — 2. Ein Lösungsvorschlag	
24	Kommen Ausdrücke des Typs <i>der und der, da und da, dann und dann</i> wirklich nur in Zitaten vor? Ein Blick in zwei Korpora ...	339
	1. Einleitende und vorbereitende Bemerkungen — 2. Belege, Pseudotref-fer, problematische Fälle, unklare Fälle — 2.1 Die schriftlichen Belege — 2.1.1 <i>dann und dann</i> — 2.1.2 <i>da und da</i> — 2.1.3 <i>der und der</i> — 2.1.4 <i>die und die</i> — 2.2 Die mündlichen Belege — 2.2.1 <i>dann und dann</i> — 2.2.2 <i>da und da</i> — 2.2.3 <i>der und der</i> — 2.2.4 <i>die und die</i> — 3. Das Ergebnis — 4. Eine letzte Bemerkung	
	Literaturverzeichnis	363
	Personenregister	381
	Sprachenregister	385